

некоторыми морфологическими чертами (ть в 3 лице глаголов) и некоторыми особенностями синтаксиса (срв. дат. пад. **сѣмоу**, в котором наш отрывок сходится только с Остр. и Арх. из всех привлеченных к сравнению текстов).

В словаре мы встречаем только одно отличие Купр. лист. от Остр. еванг.: слово **дондеже** в Купр. лист. встречается в этой именно более первоначальной форме, тогда как в Остр. еванг. обычно употребляется **доньдеже** (и 2 р. **дондеже**). Однако, это отличие не является столь характерным, как, например, то, которое имеет наш памятник с Зогр., Асс. и Арх. в переводе греческого неопределенного местоимения *τις*, которое в Купр. лист. согласно с Мар. и Савв. передано словом **ѣдинъ**, в Зограф. и Ассем. **ѣтеръ**, а в Арх. **нѣкто**, или с Мар., Асс. и Савв. в переводе греч. винит. пад. прич. наст. врем. *ἑρχόμενον*: **нджшта** Купр. лист., **граджшта** Мар., Асс., Савв., или, наконец, с Зогр., Мар., Ассем. и Савв. в переводе греч. *πολύς* (в 30 ст. XXIV гл. еванг. от Мф.) и *μέγας* (в 31 ст. той же главы), которые в Купр. листах переведены через **великож** 116 и **велнкомъ** 119, а в Зогр., Мар., Ассем. — через **велнеж** и **велнемъ** (к Мар. здесь примыкает и Савв. книга; Ассем. имеет **-емъ**, Зогр. **-имъ**).

Во всех этих случаях Купр. листы никаких разногласий с Остроум. еванг. не имеют.

Для более полного обозрения словарного состава Куприяновских листов мы предлагаем ниже помещаемый словарь. При составлении его мы руководствовались следующими правилами: все склоняемые слова мы помещали в форме именит. пад. един. числа с переводом на греческий язык и под этой начальной формой давали перечень тех форм, которые находятся в нашем памятнике, уже без перевода, т. к. по начальной форме легко определить, какое греческое слово соответствует данному старославянскому. Поясим это на примере. Слово **сестра** встречается в нашем памятнике три раза: в форме ролит. един. 12, именит. дв. 20 и винит. един. 31; мы в красной строке помещаем это слово в именит. пад. един. числа с переводом на греческий язык (*ἀδελφή*), а затем перечисляем те формы, которые встречаются от этого слова в Купр. лист. с указанием строк, но без перевода. Только в некоторых случаях,